

CORSO DI ALTA SPECIALIZZAZIONE IN MATERIA DI ARGOMENTAZIONE E RETORICA FORENSE

LINGUISTICA E TRASCRIZIONI FORENSI



14 Gennaio 2022

Avv. Iacopo Benevieri

Transcript	Length (words)	Turns
A	686	87
B	833	89
C	693	90
D	883	117
E	871	134
F	846	106
G	656	82
H	733	97
Mean	775.13	100.25

R. Love, D. Wright, *Specifying Challenges in Transcribing Covert Recordings: Implications for Forensic Transcription*, 2021.

Le trascrizioni forensi in Italia

- Non esiste un albo dei trascrittori
- Non vi è omogeneità nel percorso formativo di provenienza
- Non esistono protocolli operativi, raccomandazioni, linee-guida

Giurisprudenza sulle trascrizioni

“l'attività di trascrizione si esaurisce in una serie di operazioni di carattere meramente materiale, non implicanti l'acquisizione di alcun contributo tecnico-scientifico. [...] La persona incaricata delle trascrizioni non deve possedere particolari competenze, non apporta una sua "conoscenza" al processo, non incrementa il materiale conoscitivo. Il rinvio operato dall'art. 268, comma settimo cod. proc. pen. all'osservanza delle forme, dei modi e delle garanzie, previsti per l'espletamento delle perizie, è solo funzionale ad assicurare che la trascrizione delle registrazioni avvenga nel modo più corretto possibile. In sintesi: la prova è rappresentata dalle registrazioni delle conversazioni intercettate, che, costituendo atti irripetibili, fanno parte del fascicolo del dibattimento; la trascrizione costituisce solo la modalità "principale" attraverso cui il contenuto di quella prova è resa fruibile nel processo”

Cass., Sez. V Pen., 17.2.2020, sent. n. 12737, Cotugno + altri.

Oggetto della intercettazione

Art. 266 c.p.p.

Comma 1: «*Conversazioni o comunicazioni telefoniche*»

Comma 2: «*Comunicazioni tra presenti*»

Il carico informativo delle parole in una conversazione ricopre il 10-20%.

Intercettazioni Telefoniche

- Inizio e Fine
- Numero degli interlocutori
- Sovrapposizione di voci (overlapping)
- Completamento delle frasi e delle parole
- Rumori ambientali
- Distanza tra fonte sonora e fonte di registrazione

Telefonia mobile:

- Frequente uso della funzione fatica

Intercettazioni tra presenti

- Inizio e Fine
- Numero dei partecipanti
- Sovrapposizione di voci (overlapping)
- Mancato completamento delle frasi o delle parole
- Rumori ambientali
- Distanza tra fonte sonora e fonte di registrazione
- Identità degli interlocutori

I rumori

- ADDITIVI
- CONVOLUTIVI

I rumori



EFFETTO “COCKTAIL PARTY”



Grazie all'attenzione selettiva riusciamo a focalizzarci sulla voce del nostro singolo interlocutore

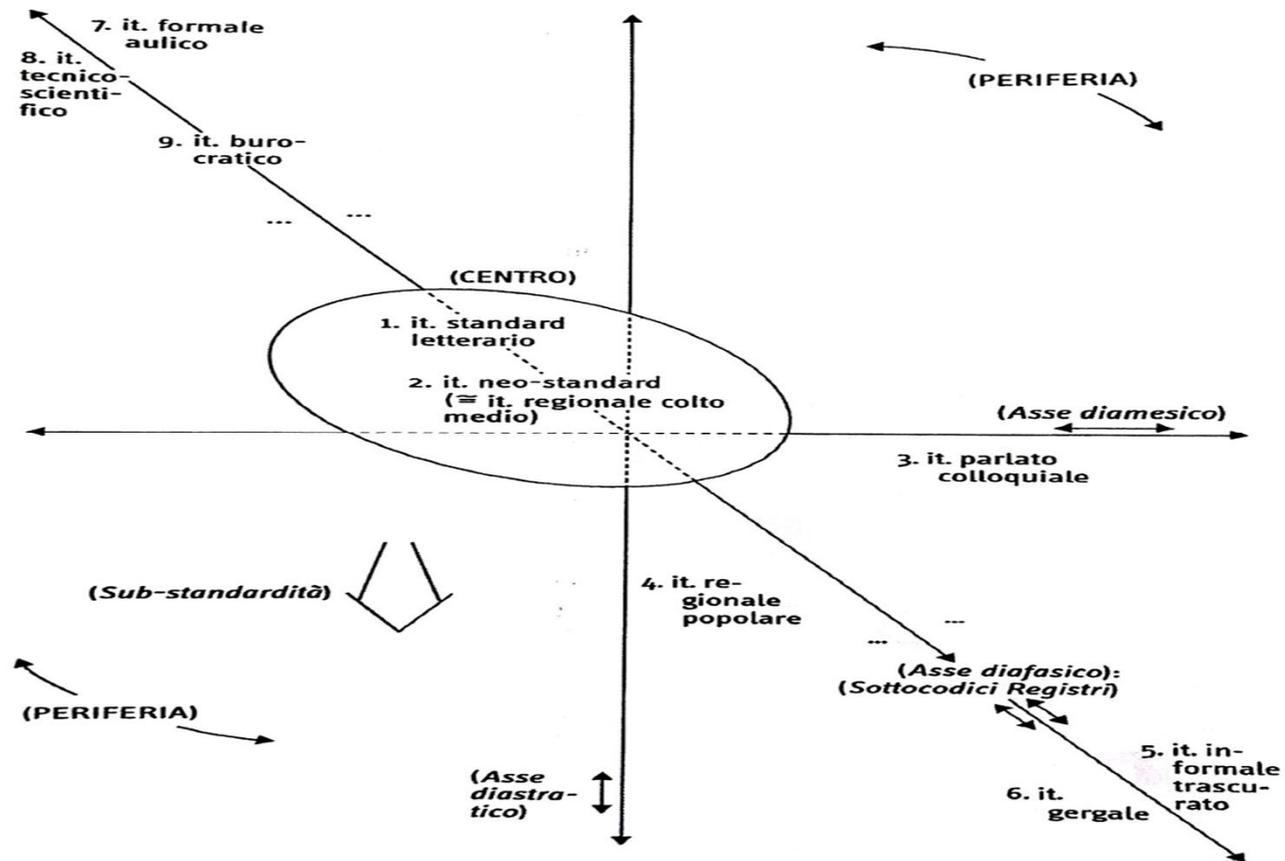
LINGUISTICA: RIPARTIZIONI PRINCIPALI

- Sociolinguistica
- Psicolinguistica
- Dialettologia
- Analisi Conversazionale

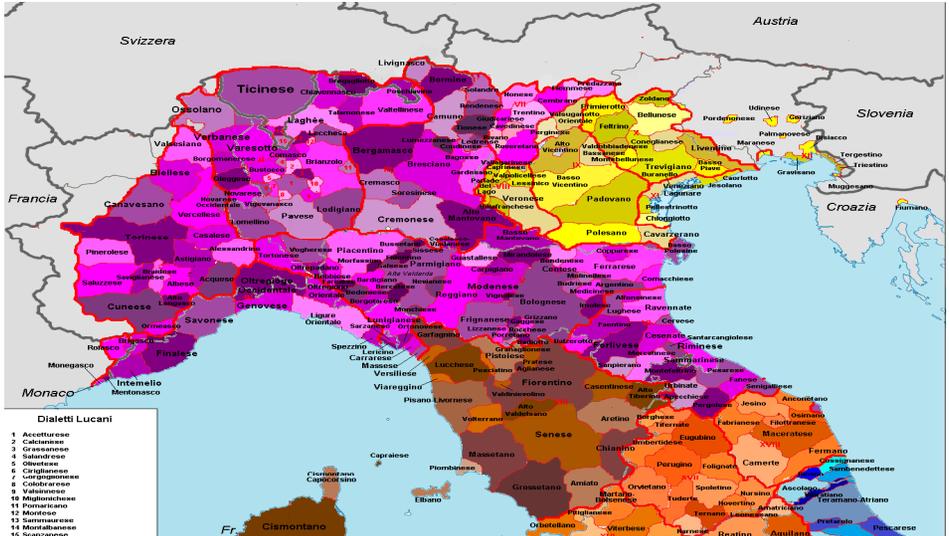
Varietà linguistica

Forma d'uso di una lingua impiegata da un determinato gruppo di parlanti.

LE VARIETA' LINGUISTICHE



G. Berruto, "Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo", Carocci, 1987



DIALETTI ITALIANI

- Gallo-Italici
- Meridionali
- Veneti
- Trentini Centrali
- Mediani
- Meridionali Estremi
- Toscani e Corsi

- | | |
|--------------------------------|---------------------------------------|
| I Piemontesi | XVI Viterbesi |
| II Lombardi Occidentali | XVII Umbri |
| III Lombardi Orientali | XVIII Marchigiani Centrali |
| IV Liguri | XIX Romaneschi |
| V Emiliani | XX Sabini |
| VI Romagnoli | XXI Ciociari |
| VII Trentini Centrali | XXII Abruzzesi |
| VIII Veneti Occidentali | XXIII Molisani |
| IX Veneti Centrali | XXIV Campani (Napoletani) |
| X Veneti Settriontali | XXV Dauno-Garganici (Foggiani) |
| XI Veneti Legunari | XXVI Apulo-Baresi |
| XII Veneti Coloniali | XXVII Lucani |
| XIII Toscani | XXVIII Salentini |
| XIV Corsi | XXIX Calabresi |
| XV Sardo-Corsi | XXX Siciliani |

- ### Dialetti Lucani
- 1 Acquatano
 - 2 Calvanese
 - 3 Craxiano
 - 4 Salandrese
 - 5 Obiaco
 - 6 Cirigliano
 - 7 Colobraro
 - 8 Valenzano
 - 9 Mottola
 - 10 Pomarico
 - 11 Mottola
 - 12 S. Maria
 - 13 S. Maria
 - 14 Mottola
 - 15 Polignano
 - 16 Polignano
 - 17 Rotondella
 - 18 Craxiano
 - 19 Platone
 - 20 Ruviano
 - 21 Lavello
 - 22 Stigliano
 - 23 Forlino
 - 24 Alano
 - 25 Roccaraso
 - 26 Abriano
 - 27 Anzi
 - 28 Tricicci
 - 29 Anzi
 - 30 Tolve
 - 31 Gravina
 - 32 Gravina
 - 33 Gravina
 - 34 Gravina
 - 35 Gravina
 - 36 Gravina
 - 37 Gravina
 - 38 Gravina
 - 39 Gravina
 - 40 Gravina
 - 41 Gravina
 - 42 Gravina
 - 43 Gravina
 - 44 Gravina
 - 45 Gravina
 - 46 Gravina
 - 47 Gravina
 - 48 Gravina
 - 49 Gravina
 - 50 Gravina
 - 51 Gravina
 - 52 Gravina
 - 53 Gravina
 - 54 Gravina
 - 55 Gravina
 - 56 Gravina
 - 57 Gravina
 - 58 Gravina
 - 59 Gravina
 - 60 Gravina
 - 61 Gravina
 - 62 Gravina
 - 63 Gravina
 - 64 Gravina
 - 65 Gravina
 - 66 Gravina
 - 67 Gravina
 - 68 Gravina
 - 69 Gravina
 - 70 Gravina
 - 71 Gravina
 - 72 Gravina
 - 73 Gravina
 - 74 Gravina
 - 75 Gravina
 - 76 Gravina
 - 77 Gravina
 - 78 Gravina
 - 79 Gravina
 - 80 Gravina
 - 81 Gravina
 - 82 Gravina
 - 83 Gravina
 - 84 Gravina
 - 85 Gravina
 - 86 Gravina
 - 87 Gravina
 - 88 Gravina
 - 89 Gravina
 - 90 Gravina
 - 91 Gravina
 - 92 Gravina
 - 93 Gravina
 - 94 Gravina
 - 95 Gravina
 - 96 Gravina

- ### Dialetti Apulo-Baresi
- 1 Barese
 - 2 Mottola
 - 3 Sanandrea
 - 4 Ugentino
 - 5 Canusiniese
 - 6 Ugentino
 - 7 Ugentino
 - 8 Sanandrea
 - 9 Ugentino
 - 10 Canusiniese
 - 11 Mottola
 - 12 Polignano
 - 13 Mottola
 - 14 Polignano
 - 15 Mottola
 - 16 Canusiniese
 - 17 Mottola
 - 18 Mottola
 - 19 Mottola
 - 20 Mottola
 - 21 Mottola
 - 22 Mottola
 - 23 Mottola
 - 24 Mottola
 - 25 Mottola
 - 26 Mottola
 - 27 Mottola
 - 28 Mottola
 - 29 Mottola
 - 30 Mottola
 - 31 Mottola
 - 32 Mottola
 - 33 Mottola
 - 34 Mottola
 - 35 Mottola
 - 36 Mottola
 - 37 Mottola
 - 38 Mottola
 - 39 Mottola
 - 40 Mottola
 - 41 Mottola
 - 42 Mottola
 - 43 Mottola
 - 44 Mottola
 - 45 Mottola
 - 46 Mottola
 - 47 Mottola
 - 48 Mottola
 - 49 Mottola
 - 50 Mottola
 - 51 Mottola
 - 52 Mottola
 - 53 Mottola
 - 54 Mottola
 - 55 Mottola
 - 56 Mottola
 - 57 Mottola
 - 58 Mottola
 - 59 Mottola
 - 60 Mottola
 - 61 Mottola
 - 62 Mottola
 - 63 Mottola
 - 64 Mottola
 - 65 Mottola
 - 66 Mottola
 - 67 Mottola
 - 68 Mottola
 - 69 Mottola
 - 70 Mottola
 - 71 Mottola
 - 72 Mottola
 - 73 Mottola
 - 74 Mottola
 - 75 Mottola
 - 76 Mottola
 - 77 Mottola
 - 78 Mottola
 - 79 Mottola
 - 80 Mottola
 - 81 Mottola
 - 82 Mottola
 - 83 Mottola
 - 84 Mottola
 - 85 Mottola
 - 86 Mottola
 - 87 Mottola
 - 88 Mottola
 - 89 Mottola
 - 90 Mottola
 - 91 Mottola
 - 92 Mottola
 - 93 Mottola
 - 94 Mottola
 - 95 Mottola
 - 96 Mottola

- ### Dialetti Castellani Romani
- 1 Roccelliano
 - 2 Roccelliano
 - 3 Roccelliano
 - 4 Roccelliano
 - 5 Roccelliano
 - 6 Roccelliano
 - 7 Roccelliano
 - 8 Roccelliano
 - 9 Roccelliano
 - 10 Roccelliano
 - 11 Roccelliano
 - 12 Roccelliano
 - 13 Roccelliano
 - 14 Roccelliano
 - 15 Roccelliano

- ### Dialetti Lombardi Occidentali
- 1 Milanese
 - 2 Carlinino
 - 3 Mantovano
 - 4 Mantovano
 - 5 Mantovano
 - 6 Mantovano
 - 7 Mantovano
 - 8 Mantovano
 - 9 Mantovano
 - 10 Mantovano
 - 11 Mantovano
 - 12 Mantovano
 - 13 Mantovano
 - 14 Mantovano
 - 15 Mantovano

- ### Dialetti Gallo-Italici di Basilicata
- 1 Pignone
 - 2 Pignone
 - 3 Pignone
 - 4 Pignone
 - 5 Pignone
 - 6 Pignone
 - 7 Pignone
 - 8 Pignone
 - 9 Pignone
 - 10 Pignone
 - 11 Pignone
 - 12 Pignone
 - 13 Pignone
 - 14 Pignone
 - 15 Pignone

- ### Dialetti Calabresi
- 1 Paola
 - 2 Sanandrea
 - 3 Amanteo
 - 4 Marone
 - 5 S. Costantino
 - 6 S. Costantino
 - 7 S. Costantino
 - 8 S. Costantino
 - 9 S. Costantino
 - 10 S. Costantino
 - 11 S. Costantino
 - 12 S. Costantino
 - 13 S. Costantino
 - 14 S. Costantino
 - 15 S. Costantino
 - 16 S. Costantino
 - 17 S. Costantino
 - 18 S. Costantino
 - 19 S. Costantino
 - 20 S. Costantino
 - 21 S. Costantino
 - 22 S. Costantino
 - 23 S. Costantino
 - 24 S. Costantino
 - 25 S. Costantino
 - 26 S. Costantino
 - 27 S. Costantino
 - 28 S. Costantino
 - 29 S. Costantino
 - 30 S. Costantino
 - 31 S. Costantino
 - 32 S. Costantino
 - 33 S. Costantino
 - 34 S. Costantino
 - 35 S. Costantino
 - 36 S. Costantino
 - 37 S. Costantino
 - 38 S. Costantino
 - 39 S. Costantino
 - 40 S. Costantino
 - 41 S. Costantino
 - 42 S. Costantino
 - 43 S. Costantino
 - 44 S. Costantino
 - 45 S. Costantino
 - 46 S. Costantino
 - 47 S. Costantino
 - 48 S. Costantino
 - 49 S. Costantino
 - 50 S. Costantino
 - 51 S. Costantino
 - 52 S. Costantino
 - 53 S. Costantino
 - 54 S. Costantino
 - 55 S. Costantino
 - 56 S. Costantino
 - 57 S. Costantino
 - 58 S. Costantino
 - 59 S. Costantino
 - 60 S. Costantino
 - 61 S. Costantino
 - 62 S. Costantino
 - 63 S. Costantino
 - 64 S. Costantino
 - 65 S. Costantino
 - 66 S. Costantino
 - 67 S. Costantino
 - 68 S. Costantino
 - 69 S. Costantino
 - 70 S. Costantino
 - 71 S. Costantino
 - 72 S. Costantino
 - 73 S. Costantino
 - 74 S. Costantino
 - 75 S. Costantino
 - 76 S. Costantino
 - 77 S. Costantino
 - 78 S. Costantino
 - 79 S. Costantino
 - 80 S. Costantino
 - 81 S. Costantino
 - 82 S. Costantino
 - 83 S. Costantino
 - 84 S. Costantino
 - 85 S. Costantino
 - 86 S. Costantino
 - 87 S. Costantino
 - 88 S. Costantino
 - 89 S. Costantino
 - 90 S. Costantino
 - 91 S. Costantino
 - 92 S. Costantino
 - 93 S. Costantino
 - 94 S. Costantino
 - 95 S. Costantino
 - 96 S. Costantino

- ### Dialetti Dauno-Garganici
- 1 Foggiano
 - 2 Manfredonno
 - 3 Ortona
 - 4 Corchiano
 - 5 Salerno
 - 6 Ascoli
 - 7 Trano
 - 8 Lucania
 - 9 Lucania
 - 10 Lucania
 - 11 Lucania
 - 12 Lucania
 - 13 Lucania
 - 14 Lucania
 - 15 Lucania
 - 16 Lucania
 - 17 Lucania
 - 18 Lucania
 - 19 Lucania
 - 20 Lucania
 - 21 Lucania
 - 22 Lucania
 - 23 Lucania
 - 24 Lucania
 - 25 Lucania
 - 26 Lucania
 - 27 Lucania
 - 28 Lucania
 - 29 Lucania
 - 30 Lucania
 - 31 Lucania
 - 32 Lucania
 - 33 Lucania
 - 34 Lucania
 - 35 Lucania
 - 36 Lucania
 - 37 Lucania
 - 38 Lucania
 - 39 Lucania
 - 40 Lucania
 - 41 Lucania
 - 42 Lucania
 - 43 Lucania
 - 44 Lucania
 - 45 Lucania
 - 46 Lucania
 - 47 Lucania
 - 48 Lucania
 - 49 Lucania
 - 50 Lucania
 - 51 Lucania
 - 52 Lucania
 - 53 Lucania
 - 54 Lucania
 - 55 Lucania
 - 56 Lucania
 - 57 Lucania
 - 58 Lucania
 - 59 Lucania
 - 60 Lucania
 - 61 Lucania
 - 62 Lucania
 - 63 Lucania
 - 64 Lucania
 - 65 Lucania
 - 66 Lucania
 - 67 Lucania
 - 68 Lucania
 - 69 Lucania
 - 70 Lucania
 - 71 Lucania
 - 72 Lucania
 - 73 Lucania
 - 74 Lucania
 - 75 Lucania
 - 76 Lucania
 - 77 Lucania
 - 78 Lucania
 - 79 Lucania
 - 80 Lucania
 - 81 Lucania
 - 82 Lucania
 - 83 Lucania
 - 84 Lucania
 - 85 Lucania
 - 86 Lucania
 - 87 Lucania
 - 88 Lucania
 - 89 Lucania
 - 90 Lucania
 - 91 Lucania
 - 92 Lucania
 - 93 Lucania
 - 94 Lucania
 - 95 Lucania
 - 96 Lucania

© 2014 Sima Brankov



LE VARIETA' LINGUISTICHE: GLI ERRORI

- Errori percettivo-interpretativi
- ↓
- Errori nella Trascrizione (rappresentazione grafica della prova)
- ↓
- Errori nella Valenza dimostrativa (narrativa) di una prova
- ↓
- Errori giudiziari

Rapporto Segnale / Rumore

- $S/R > 10\text{dB}$: intellegibilità segnale vocale massima
- $S/R < -20\text{dB}$: intellegibilità segnale vocale nulla

L. Romito, *Il Contesto, la Intellegibilità e il Rapporto Segnale-Rumore*, AISV 2004.

Esempio di trascrizione con segnale disturbato

Tabella 1 - *Trascrizione A*

[05:34.437]	FERDINANDO:	“Su levaru” (n.d.r.: se lo sono levato)
	FABRIZIO:	“Ah?”
	FERDINANDO:	“<PP>>...già ne ho ammazzato uno...”
	FABRIZIO:	“U sacciu, c’era <<PP>> non lo ammazziamo <<PP>>”
	FERDINANDO:	“No, lui è <<PP>>”
		[ridono]
		[buco nella registrazione da 05:45.453 a 06:02.793, l’audio riprende ma è disturbato]
	FABRIZIO:	“È troppo bravo ‘sto guaglione”

Tabella 2: *Trascrizione B*

00:05:34,248	U	<<Su livaru/l’ulivaru>>
00:05:35,460	U1	Ah?
00:05:36,012	U	Pizzicai n’animali sutta i ruoti, già ‘n’ammazzai dui. U sacciu, cj’era...<<1P>> a vipera a ‘mmazzai.
	U1	[ride]
[dal minuto 00:05:45,452 al minuto 00:06:02,859 caduta di segnale]		
	U1	<<PP>> è troppu brava sa guagliuna. [segnale distorto] <<PP>> ma fa’ nto culu e io [segnale distorto] <<PP>> na vota ch’a trovasti na guagliuna chi <<1P>> [segnale distorto] è peccatu m’a dassi. (-)

TRASCRIZIONE DI INTERCETTAZIONE (P.G.)

Marco: *Pronto?*

Fabio: *Marcolì buongiorno sono Fabione*

Uomo: *Magari si mi dicevi che li cinghiali nun uccidasti*

Uomo: *Magari si mi dicevi che li cinghiali nun uccidasti*

Trascrizione e traduzione:

Magari se mi dicevi che il cinghiale lo avevi ucciso

Uomo: *Magari si mi dicevi che li cinghiali **nun uccidasti***

Trascrizione e traduzione:

Magari se mi dicevi che il cinghiale lo avevi ucciso

Trascrizione corretta del segnale:

*Ma Enzu mi dicìa ca i cinquecentomila liri **'un ci dasti***

*Trd.: Ma Enzo mi diceva che le cinquecento mila lire **non gliele hai date***

MONDEGREEN

- And laid him on the green
- And Lady Mondegreen

- | |
|--|
| 1. Er(t)O? Sto a Maza[ra] / sto' ammazza' |
| 2. fiera a Mazzano ci sarà una assaggio vendita bottiglie |
| 3. (se era no) abbastanza, sarà (inc.) e sarà per tutti |
| 4. Sera...stiamo qua...c'era un assaggio |
| 5.ammazzato...sarà un assaggio |
| 6. Che era stato ammazzato dal...nel settantacinque |
| 7. Ammazzato... |
| 8. Abbastanza...c'era una radio che non ci faceva capì |
| 9. Che ora sto a Mazzà zona che ci passa |
| 10. Dove era stata ammazzata vicino era una radio...nella zona di Tivoli |

“Ieri sono andato alla stazione per salire sul treno per Amman, ma ho tardato molto”

TRASCRIZIONE E TRADUZIONE DAL DIALETTO

		ORIGINALE	TRADUZIONE
00:05:34,248	U	<<Su livaru/l'ulivaru>>	<<Lo hanno portato/ l'ulivo>>
00:05:35,460	U1	Ah?	
00:05:36,012	U	Pizzicai n'animali sutta i ruoti, già 'n'ammazzai dui. U sacciu, cj'era... <<1P>> a vipera a 'mmazzai.	Ho beccato un animale sotto le ruote, già ne ho ammazzati due. Lo so, c'era... <<1P>> la vipera l'ho ammazzata.
	U1	[ride] [dal minuto 00:05:45,452 al minuto 00:06:02,859 caduta di segnale]	
00:06:02,859	U1	<<PP>> è troppu brava sa guagliuna. [segnale distorto] [...] <<PP>> na vota ch'a trovasti na guagliuna chi <<1P>> [segnale distorto] è peccatu ma dassi. (-)	<<PP>> è troppo brava questa ragazza. [segnale distorto] [...] <<PP>> una volta che l'hai trovata una ragazza che <<1P>> [segnale distorto] è peccato lasciarla. (-)

B: *“Dai, sabato chiudiamo questo conto, Cì (Ciccio), dai”*

Proposte alternative

Proposta 1

B: *“Vediamo sabato e chiudiamo questo conto Cì¹ dai”*

Proposta 2

B: *“Vediamo sabato e chiudiamo questo conto Cì dai”*
[Cì: *"Ciccio"*]

1) "Ciccio", "Francesco" (N.d.S.)

La trascrizione è una modalità di rappresentazione del Discorso Diretto

Discorso Diretto

- L'enunciato è inserito tra virgolette
- Assenza di riformulazione dell'enunciato

Discorso Indiretto

- L'enunciato è introdotte dai *verba dicendi* (esclamava, riferiva...)
- Riformulazione dell'enunciato (modi e tempi dei verbi, riferimenti temporali...)

Discorso Diretto

Marco: *"Vai a prendere la macchina"* ridendo

L

L1

E

Tipologie di intervento del trascrittore

Esa-testuale

Endo-testuale

INTERVENTO ESA-TESTUALE

Uomo A: *Mannaggia...non trovo...* [rumore di portiera che si apre]

INTERVENTO ENDO-TESTUALE

B: *“Dai, sabato chiudiamo questo conto, Cì (Ciccio), dai”*

- Conoscenza scientifica delle espressioni e parole dialettali e del contesto culturale e locale
- La parola o frase in dialetto deve essere prima trascritta e, successivamente, “standardizzata”
- La trascrizione della parola o frase in dialetto deve avvenire con l’alfabeto IPA (International Phonetic Alphabet)

La previsione dell'ascolto

Si trascrive ciò che si è ascoltato oppure ciò che ci si aspetta di aver ascoltato?

«Il parlante può ipoarticolare le proprie produzioni linguistiche. Questo perché l'ascoltatore, lungo tutto il percorso che va dalla percezione alla comprensione, non si basa solo ed esclusivamente sul segnale ricevuto: ricorrerà invece a fattori esterni a esso, cioè a tutto ciò che l'intera situazione comunicativa offre e che può tornare utile per decifrare un messaggio, anche quando questo si presenta degradato»

Lindblom B., *Explaining Phonetic Variation*, in *Speech Production and Speech Modelling*, Kluwer Academic Publishers, 1990, 403-439

Totale parole coperte da rumore: 420	Parole percepite correttamente	Risultato in percentuale
Ascoltate da sole	127	31.75 %
Inserite in frasi	381	90.71 %
Inserite in brani	403	95.72 %

*«La maggior parte delle persone (95-98%), trovandosi nella situazione di decidere tra due soluzioni interpretative contrastanti, una indicata dal contesto della frase e una suggerita da ciò che era stato acusticamente percepito, **ha preferito non dar peso a quanto ascoltato e si è basata unicamente sul contesto**»*

“Spesso il trascrittore tende a interpretare la parola non intellegibile, così però corre il rischio di proiettare la propria personale visione e interpretazione della interazione in corso e di osservare e percepire la conversazione attraverso le proprie lenti”

F. Orletti, *Forensic Communication in Theory and Practice*, Oxford Press, 2017

COINVOLGIMENTO DEL TRASCRITTORE

“More the transcriber is involved in the process (as a case of a policeman who has participated in investigation), then more her/his expectations will drive her/his interpretations”

TRASCRIZIONE DI INTERCETTAZIONE (P.G.)

Marco: *Pronto?*

Fabio: *Marcolì buongiorno sono Fabione*

ANALISI CONVERSAZIONALE – A.C.

- L'organizzazione sequenziale delle comunicazioni
- L'incipit della conversazione
- La gestione dei turni e la sovrapposizione di parole
- Il «Repair»

COPPIE ADIACENTI

- Domanda → Risposta
- Saluto → Risposta al saluto
- Richiesta → Accoglimento/Non Accoglimento
- Invito → Accoglimento/Non accoglimento
- Accusa → Giustificazione

Esempio di coppia adiacente

A: *“dalla sera alla mattina puoi chiamare chi te pare, capito?”*

B: *“e quanto paghi?”*

A: *“cinquanta euro”*

B: *“e per averlo cosa bisogna fare?”*

A: *“devi annà là”*

B: *“e poi te l’attivano subito?”*

Esempio di coppia adiacente

[...omissis...]

B: *“e per averlo cosa bisogna fare?”*

A: *“devi annà là”*

[...omissis...]

L'INCIPIT DELLA CONVERSAZIONE INTERCETTATA

- livello di conoscenza tra gli interlocutori
- tipologia di rapporto che intercorre
- prevedibilità della telefonata o la sua eccezionalità
- presenza o meno di universi condivisi

TRASCRIZIONE CONVERSAZIONE / S.M.S.

.....omissis dal minuto 14:37:10 al minuto 14:38:16.....

Antonio:dico n'do stai? A oh??

Maurizio: ...sto a veni' da te!

Antonio: ..stai?

Maurizio: sto a veni' da te!...ci stai (incomprensibile)

Antonio: si! stai in campana pero' (stai attento però) eh!...mi raccomando.....

Maurizio: ...eh?

Antonio: stà in campana!!

Maurizio: si! ancora ci sono? (rivolto alle forze dell'ordine n.d.s.)

TURNNO DI PAROLA NELLE INTERCETTAZIONI

Un turno è un atto linguistico di un partecipante
realizzato senza che gli altri partecipanti
lo interrompano

- Turno di parola ed estrazione socioculturale
- Turno di parola e rapporto confidenziale
- Turno di parola e partecipazione emotiva
- Turno di parola e silenzi (cooperazione)
- Turno di parola e sovrapposizione
- Turno di parola, sovrapposizione e negoziazione del ruolo
- Turno di parola e dominio verbale
- Turno di parola e “back-channels”
- Turno di parola e velocità di eloquio
- Turno di parola e volume
- Turno di parola e tipologia delle intercettazioni

IL REPAIR

A: *"Senti dopo passa al negozio...più tardi...passa da me....nel pomeriggio passa giù sotto"*

DATA TELEFONATA:	05/03/2015	ORA:	13:23:13	NUMERO PROGRESSIVO:	18826
Tipo chiamata Uscente					
CHIAMANTE:			CHIAMATO:		
[REDACTED]			[REDACTED]		

...omissis...

...dalle ore 13:23:25 alle ore 13:23:29...

Marco *pronto?*

Fabio *Marcoli' buongiorno sono Fabione...*

...dalle ore 13:23:37 alle ore 13:23:40...

Fabio *e come sto...sto male...se ti cerco...*

...dalle ore 13:23:59 alle ore 13:24:06...

Fabio *si sta rompendo il tendine...io...mi hanno chiesto di fare una ecografia...e di farla urgentemente...*

...dalle ore 13:24:27 alle ore 13:24:34...

Marco *Eh, domani pomeriggio...*

Fabio *Quando?*

Marco *Domani pomeriggio...*

Fabio *Oggi no eh...*

Marco *Oggi non ci sto Fabio...Cioè non sto al lavoro capito...*

...dalle ore 13:24:52 alle ore 13:24:56...

Fabio *Vabbè lo cancello eh...questo me lo ha dato...*

Marco *si si va bene si...*

...dalle ore 13:25:02 alle ore 13:25:14...

Fabio *...che così io vengo diretto...*

Marco *ma non lo so ma ci vogliamo vedere nel pomeriggio così almeno che ne so ci mettiamo d'accordo*

Fabio *A Ma' io adesso c'ho appuntamento al lavoro alle due vicino a casa tua, tu stai a casa?*

[Handwritten signature]

Print & Use

**LA TRASCRIZIONE
DEGLI ASPETTI PARALINGUISTICI**

Il parlato

- Base fonica
- Base testuale
- Componenti "extralinguistiche" o "paralinguistiche":
 - Prosodia
 - Cinesica
 - Prossemica

“Il perito fonico è tenuto alla considerazione, sia locale che globale, dei fenomeni sovra-segmentali che interessano la porzione di parlato che si appresta a trascrivere”

L.Romito - A. Tarasi - M.A. Ciardullo - E. Graziano, *"Un modello per l'intonazione di fatti prosodici nelle trascrizioni forensi"*, in Quaderni di Linguistica - Università della Calabria, 5/2017

Sistema di Gail Jefferson

TRANSCRIPTION

Jeffersonian Transcription Notation includes the following symbols:

Symbol	Name	Use
[text]	Brackets	Indicates the start and end points of overlapping speech.
=	Equal Sign	Indicates the break and subsequent continuation of a single interrupted utterance.
(# of seconds)	Timed Pause	A number in parentheses indicates the time, in seconds, of a pause in speech.
(.)	Micropause	A brief pause, usually less than 0.2 seconds.
. or ↓	Period or Down Arrow	Indicates falling pitch.
? or ↑	Question Mark or Up Arrow	Indicates rising pitch.
,	Comma	Indicates a temporary rise or fall in intonation.
-	Hyphen	Indicates an abrupt halt or interruption in utterance.
>text<	Greater than / Less than symbols	Indicates that the enclosed speech was delivered more rapidly than usual for the speaker.
<text>	Less than / Greater than symbols	Indicates that the enclosed speech was delivered more slowly than usual for the speaker.
°	Degree symbol	Indicates whisper or reduced volume speech.
ALL CAPS	Capitalized text	Indicates shouted or increased volume speech.
<u>underline</u>	Underlined text	Indicates the speaker is emphasizing or stressing the speech.
:::	Colon(s)	Indicates prolongation of an utterance.
(hhh)		Audible exhalation
? or (.hhh)	High Dot	Audible inhalation
(text)	Parentheses	Speech which is unclear or in doubt in the transcript.

CONFIDENTIAL

Date Transcribed: 17 November 2018
Interviewer(s): Clare
Respondent(s): Jonathan Fagan (Trustee of the Ten Percent Foundation)

1 INT: Okay so erm what is the Ten >Percent< Founda::tion.
2 (1.0)
3 RES: The ↑Ten >Percent< Foundation is a charitable trust erm that was
4 set up in ↑two >thousand and< ↑two .hh to:oo deal with the
5 donations from the Ten >Percent< group of ↑web↓sites.
6 (1.2)
7 INT: So can ↑you tell me erm why and how it was established.
8 (2.0)
9 RES: .hhh It was es↑tablished because when we set up the Ten Percent
10 companies .hhh we thought >it would be a ↑good idea< to
11 donate ten percent of our profits to ↑CHAarity every year.
12 (.)
13 .hh Erm and we realised quite ↑quick↓ly after ↑try↑ing to donate
14 money to charities .hhh that it was a difficult thing to do .hhh
15 because charities were .hh erm a bit suspicious .hh as to why a
16 company would want to give them any money.
17 (2.0)
18 INT: .h So what did you do ↑next?
19 (1.2)
20 RES: Well we went through the ↑diffi↓cult erm experience of .hh
21 trying to (0.2) set up a charitable trust .hh er which took
22 for↑ever with the charity comm↑ission; .hh and erm but ↑that's
23 now in place and has been since two thousand and three_
24 (.)
25 .hh So we've been donating for fifteen years .hh into the
26 cha>arity.
27 (1.0)
28 INT: And ↑why ten percent.

Altri segni grafici convenzionali

- (?) - Intonation Appeal
- \ - Backslash : Pitch falling
- / - Slash : Pitch rising
- (0) - Zero Pause
- [] - Square Brackets

Esempio di overlapping

B: Clint is still screaming about that,

R: Because he wanted the stamps,

B: all those stamps, Mom let Ted Kenner have.

Esempio di overlapping

B: Clint is still screaming about that,

R: Because he wanted the stamps.... (...sovrapposizioni di voci....)

B: all those stamps, Mom let Ted Kenner have

B: Clint is still screaming about that,

...

R: [Because he wanted the stamps],

B: [all those stamps],

... Mom let Ted Kenner have.

Le 4 fasi della trascrizione

1. Calcolo e stima della intellegibilità del segnale
2. Identificazione del registro linguistico
3. Analisi conversazionale
4. Trasposizione di tutti gli elementi fonetici e soprasegmentali

M. Frontera, L. Romito: *La trascrizione forense: una proposta di metodologia procedurale*, in "Gruppo di Fonetica Forense", Quaderni, 2016. – Cfr. International Journal of Speech and Law.

Raccomandazioni

- Una trascrizione troppo “pulita” non è una buona trascrizione
- Non standardizzare il testo della comunicazione orale
- Trascrivi ogni falsa partenza, ogni interruzione, ogni sovrapposizione
- Trascrivi ogni pausa, ogni silenzio, le esitazioni, gli allungamenti vocalici, le perplessità nella pronuncia e nell’articolazione
- Il silenzio è un Enunciato, deve essere trascritto
- Trascrivi ogni elemento “non verbale”
- La parola in dialetto
- La parola in lingua straniera
- Fare ricorso a un sistema di annotazione soprasegmentale universalmente accettato